

主 題	16. anohod do nipamarengan so 17. kanen a makarang.	地點	Jivalino	報導	si Apen-Manaboy
		時間	72.7.5	記音	si Aman-Jayod
		編號	21 33 A	翻譯	
1. Ivalino. si Apen-likarang (材料村).					
7.1	kanig mo rana a kames mo rana				不好意思, 真不好意思.
	ta oya akmi talomo a jimakapizyazyak 沉默				你坐在那裡不言不唱.
	oya rana i carowa no vahay ta				我們的親家
	ji va pinasakayan o tatala nyo 放上.				沒有禮物給你們.
	awayin a peykaryagan so lima 拍手.				拍掌大罵
	oya tominamwad siyapen rarakeh				不能老人家一點情面
	so icakmi metdeh a ji pa teneng 小孩				如尚不懂事的孩子般
	no rarakeh a mingaran so lolok a				都已老到可稱得上 lolok 的老人)
	rakorako o anyanig ko jimo				真是不好意思.
	tana tod ka rana nganowanod so oyat				既使你不肯留力作
	ji yamizing a jiyacicilowan				沉默"無聞的"村民.
	ta oya da imo pangapen so lipak				大家都瞧你不起
	no makapoho a tawo Jiyayo				近百位的柳湖村民.
2. Yayo. P-naryagan					
	piya o ciring no vavayo a tawo				年輕人講話很順耳.
	matazineng a cayi do kahasan				如長在山中的龍眼樹, 既高且直
	aro o cireng no mipararakeh				人愈上了年紀則話愈多.
註					

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
micaniwaniwat a wekeh no kayo tapa ji yavilangi so yangaw sasaikedan nimamod a voit		話中有話，如樹幹上凹凸不平的表面 矮樹的枝葉數不清。 為羽毛很漂亮的voit惠棲鳥歌
3. Ivalino. si Apen-Li ^{45 72 B9(8)} kayang(木) si ovay o tatawag ko sya so ya rana mivagyozoneg so lila omahad so tokad no akawn namen do yanamen paninilowan so kalalaw do vahay a cinivivyozoneg a makarang.		我在呼喚你，寶貝。 舌頭轉不過來的人 為我們的羊頭豬。 在我們挖芋頭的地方。 堆放在主屋屋頂上和工作房上。
4. 東 P. Manukad imo a masingzot a inanicalaw am aokay a pangasiya mangarilaw oya na icabashas no icarapalit abeywan o maoran do oned na ciring no akay a cireng no inapo.		我聞得他來你是尊鬼。 除去他的病痛，請別斷他 讓他身上的病快離去。 歌藏在他的心中很可惜的。 他祖父、祖先的歌。 不唱就是
5. Ivalino. si Apen-Li ^{45 72 B9(8)} kayang(木) kanig na rana ni Yapen rarakeh ta kalaen o moing ni Yapen rarakeh		謝作老人家的話。 我知道你是在找禮主的面孔
註		

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	稿 號	翻 譯
ta oya na jiyapinangononongan		事情出乎他的意料中。(古則克心)
cireng na to na pimozasika 逃出、奔出去		他平時就喜唱、說話也多。
ta sominala sominaeysaw ta		突如其來的事情難阻擋。
kongon ta o yajimapazmonaw		我們也無可奈何。
anito do kagiyagyanan no kenem		那惡靈中的鬼。
B. Ivalino. si Apen-Likarang (林)		
kongo paro kowan no yada nakem		不知道他 ^們 作何想法。
da kaka tod ko piyangangaya		我的哥哥們。
oya jingayi jiya a mangawalam		不來這裡相聚。
oya nyo ji peywalama do oned nyo		你們從不放在心上。
si ovay ta pinamowa gaod		我們的兒子。
oya na pa jivapainara		他還不熟練。
o voko no raod a jimi yangangayi		如何編一首 raod 調的歌詞。
itovitovis do romateng a tawo namen.		恭唱我們的近自住的客人。
註		

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
8. Ivalino. si Daykosang ano maiwalam ko a tomoratod do ragarag do tagakal a morong no vahay namen sazapen kp o zezkezan no pongso ya citan so tokad no akawen namen do jiyaniyamohon do rarakeh		每当我坐著休息 在我們家園中最高的建築物上 鄰朝海上,看著海和天連接處, 看一看我們的田間小路, 不是祖傳下來的田。
9. Ivalino. anohod ni Daykosang sano sinazosozan no cok no ragarag am orivo masaod no akaon namen jitomarok a peyzazaongan na evek pamatomatokad so nilalagan do sinamorangan no piyavehan (Lin-sin yu cate)		鬆軟的土裡長出的ragarag特別大 我們田裡長出的芋頭就像那般 蹲下去看可以望見Jitomarok 都是用來堆放在大船上的 在新厝落成之時
10. Iraralay. M-Tamoraw ano yaka minangaod do nanadan kavoyawan no manokad so oraen kapakamizing sya mavaevaey am pinangalakala so piya ciring kakma na rana mangipat so ovin		你勤奮的耕作, 沒人幫你的忙。 聽到這樣的消息, 我禁不住地誇讚你。 在你這次最後的落成禮中。
註		

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
tano mina takey a panisibowan		若是再座山都有你的田，則
mi na tomipazavaki a mangay		要去那裡就去那裡工作。
am ori saon o mangay na katedan		就像那般的情形一樣。
no peysongasongayan na kaciyan.		你所舉行的(翻引)落成儀式
1D. Ivalino. si Daykosang.		
kanig mo rana kames mo rana		不好意思，更不好意思。
minayi a romateng a tawo namen ta		邀請到我家來作客的人。
abo ivaon namen jimo a mangay		我們沒什麼可送帶回家的禮物
to mo rana peywalama do oned mo ta		你自己心裡想(明白)。
vahay nyo o mipanenenehan		你(門)的家很潔。
karakaratayan no pinaranaw		但仍能用芋頭蓋飯(和平地育)
oriwo ji pavivilanga tawo		不被列入有希望的人。
(Lin-sin yu napnapenan):		
ta jiyaminangaharang so nilalagan		你未曾 ^{以永} 做過大船。
oriwo panci da vanyaga da		這就是人們取笑的对象
no kaliman a tawo Jiraralay.		50 座(P)朗島的村長。
112. Imorod. anohod ni Apen-Maneywan.		
no palamen o kaoranan		新舉行的落成禮。
註		

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
		環島歌請親友。 沒有人能及你的芋田多。 Atamarok的芋頭肥大 且也多 心你同樣有希望的人 在島上各部港。
12. Ivalino. anohod ni Apen-Likarany (林)		
kanig mo rana kames mo rana oya na kateysa no katawotawo ta kalaen o moing ni Yapan rarakah mina vatoil rana mavarivad		不好意思, 要不好意思 你和我是堂兄弟(關係) 我尋主人的面孔 他病躺著, 起不來!
(B): oya pinazpaz no oyat do lima ingaran do rapan mo a jimiwalam oriwo ipeyvanyaga da jimo no todavalivaliyat do irayan. 翻羽來發去。		你的双手不停地為人們出勞力 還有你那不停歇的腳 那是人家恥笑你的原因 成天都躺在石板上翻來發去
13. Imorod. anohod ni Apen-Maneywan		
akma so gaga na nimagang a tawo kapakaok nyo so ahahapen repay ya kano kapiyan no akawen. 黃金 好的 田		像是格性爽朗的 si Magang. 容易招來財和福) 黃金和肥沃的田地。

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
14. Iraralay. M-Parogso mina to ko ogtowan a mamizing ta oya pa jiyaminavaevaey oya da kapisinsoy no cinaod so saza nyo a tatairasen oriwo vanvannyaga da no tawo.		聽到消息，讓我吃了一驚 不曾聽人家傳說 沒有真正的準備。 你只不過是修建你工作室的某一角 這就是人家嘲笑你的原因
15. Ivalino. si Daykosang akokay sipisavikan ni ovay ya oya minasasacal so rapan ta abo o ivaon namen jimo a mangay ta sosohon o tomaciriris oya na masaad no akawen namen do kazagatan a ipiyapowaponged		謝謝你，親愛的。[很抱歉] 像是走路常踢到石頭的情形。 我們沒有可讓你帶回去的禮物 因為我們的芋頭又小 這是我們田裡長出來的芋頭 Jikazagatan 是我們芋田最多。
16. Ivalino. anohod ni Daykosang. ikongo paro o araraw na niya nq iyakas na so vavanakan namen ni ama matorated do vahay namen tatao ko a yamiyapowaponged		今天不知什麼日(凡日) 取下平搖網(秤控竿) 坐在家中休息的女親 而我，則負責。

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
ovid namen a maslot so kalalin 編號 能美的 a pinanginaw ko do ili Jitaito 嘉 合東 so somagasagad a malolo arilos 拖地 很長的 魚(拉路) icigis so avang a malagosan oya da kapitakad do kacan kangay da maneyked a mamahamaha do kasanapan no aorod namen		編織繩索(賺錢) 拿到竹去,敲發出脆味。(買) 未釣大魚(暗) 拉到船上,劃到尾部給(划高) 載運到廟裏來 停歇在 我家前院中
17. Iranmilek. anohod n^hip-Mangynk. akma ka imamaspas so palanginan 氣像 saza da ya do aorod da oya ko ya ikabo no nakem 因捨懶 si kaka kaposing no katawotawo oya todasengsengi a kanehan o pinarepareng na piya cireng.		原如,討天祈求風雨順 連在他(前)家前院中的工作房。 我實在為他難過。 我的表哥一禮之 被封閉,害忙了。 他難得的(編好的)歌。
18. Ivalino. si Daykosang angay capa do panonoji ya tawo minamarepareng so piya cireng todaji pakedkeda tawo namen		原預祝作壽 編出如此美的歌詞。 我好喜歡你這个費費。
註		

主 題	地 點 時 間 摘 述	報 導 記 音 翻 譯
komala so moing ni Yapen rarakhe ori am to ta rana malangangai anohod ta so matatava kayo kato na rana malangangayan.		找尋禮物的西兒 大家部一樣會編 形容老樹的歌詞。 甚至對任何樹林都能編出新的 的歌詞。
19 20. Ivalino. Anohod ni Daykosang kanig na rana no tawo do ilaod maoran no pongso da do malaod am minakmi matasitazing a^hmaot oya da nigcin do pongso a ya 放下。 sinoib ko so saza piwalaman ji rana ngayowayoji so oyat ko 不再 劳累。 力量。		寶石是很抱歉(非常感謝) 對南方人(台灣)來說 如已插好的柵不用排它苦。 他(明)把它栽運到平島來。 拿來做供休息的工作房。 使我不再劳累。
21. Yayu. anohod. M-Vicinen akma kamo i pinangato a vilad sominoib so saza piwalaman sipaciyadetdetci do karawan da ovay tod ko piyangangaya somezez no mori no tatata namen.		願祝你們身體健康 建造可供休息的工作房 願你們^天同享。 你們一家人 (你們坐在工作房休息時) 可以望見我家的側面)
註 清晨1.20分,因例成病癒。		

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
22. Ivalino. anohod ni Daykosang		
kanig mo rana a kasnek mo rana a		真不好意思。
mina to na pasasyaji so rapan		就請你來。
niyama a matoratod do vahay namen		到我家和我父親聊聊。
to mo rana peywalama do oned mo		你自己回去想一想。
tapa do piyigenan na Jipaijangen		Jipaijangen 山頂上生長的 Japa 樹
ori rana o miniyalalatang		樹枝錯綜複雜 (茂盛)。
so isai so tokon Jimazawazawang.		一直延伸到 Jimazawazawang 山。
22. 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 P. Zakan		
nilivon ko rana o pongso ya am		我曾環繞過這座島。
aho i pakakmaen so evek		沒有一處能及這個地方。
do kasavilogan a pazizisain		Jikasavilogan 的芋頭
oyakmi maswaswat a vineveh		長得如香蕉一般大。
ji yavagot a no ji yavanivai/		下鍋時, 得切半才放得下。
23. Ivalino. anohod ni Yapen-Manaboy.		
kowan na paro no yana nakem		不知他心中作何想。
nikehakay a si kaoyoyod ko		我的好朋友。
ta ji yamizing a jiyacicilowan		沒身人傳說過。
註		

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
ta oya rana ji mivohong so mahapad		我的茅頭不用長得碩大
ori am pinangasenga o anohod		原想為它編很多好歌。
ji ko araway ya mavaevaey.		但害怕人聽了會瞧不起我
24. Ivalino. anohod ni Yagen Manaboy.		
pinawanawa no manamda rakep		該死的東西。
oya minademdem a palanginan		貼附在我身上的頑痛。
oya na yaken ji mapazmonaoi		如此不放過我
oya akmi metdeh a jipateneng		就像還不懂事的孩子樣
da ovay a tod ko piyangangaya.		我親愛的黃寶何
25. Ivalino. anohod ni Apen-Manaboy.		
palai ka minaoran no avang		船所載運的東西。
oya cinapitan no tatala anamen		總是拿得比別人家少。
iparaigereg so kahasan		響應整個小坡(中)。
do vahay am ciniviviyong a makarang		建造房子和工作房。
a kano kakali da vahalang		還有控棒。
cinaritari so cas no lalitan		擊碎那“硬棒”的石頭
yaken ta makakongo ko pa vali		可是我
no yatodavalivaliyat do irayan.		成日石板上躺著。是會翻來覆去。
註		